

Manuscritos de las obras de Ibn 'Arabī conservados en Bosnia

ISMET BUŠATLIĆ

Introducidas con la invasión turca en la segunda mitad del siglo XV, las obras de Ibn 'Arabī tuvieron gran difusión en Bosnia, atestiguada por los numerosos manuscritos que de ellas existían. La tradición de las enseñanzas de Ibn 'Arabī continuó durante toda la era otomana en esa tierra donde sus libros han sido copiados por virtuosos calígrafos¹, transmitidos por famosos sufíes, traducidos por los mejores lingüistas², citados por eminentes sabios que se basaron en ellas para escribir sus propias obras³ y comentados por célebres maestros⁴. Un gran número de escritos de la enorme producción intelectual del Šayj al-Akbar circulaban por las asambleas de los derviches en *taqiyyas* y *zāwiyyas* siendo objeto de discusiones entre los eruditos en las mezquitas y madrasas.

Pero con el paso del tiempo, los accidentes naturales y los conflictos humanos se llevaron su botín. Sólo una quincena de las obras de Ibn 'Arabī sobrevivió terremotos, inundaciones, incendios, guerras y sublevaciones en ese oscuro rincón balcánico, donde la geografía y la historia se desafían mutuamente.

Por todo ello, el cometido de las presentes líneas es más bien sencillo. Pretenden una breve presentación de manuscritos de algunas obras de Muḥyī' al-Dīn Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. 'Alī b. Muḥammad b. al-'Arabī al-Ḥātimī al-Ṭā'ī al-Šayj al-Akbar (n. Murcia 560/1165 - m. Damasco 638/1240) explorando los tesoros aún no divulgados que guardan las bibliotecas, tanto

¹ La última copia del *Fuṣūṣ al-ḥikam* hecha por un bosnio fue terminada en 1257/1841, cinco años después de su primera edición en El Cairo.

² Así, Muḥammad Nergisī de Sarajevo tradujo al turco una parte de *Muḥāḍarāt al-abrār wa musāmarāt al-ajyār* bajo el título *al-Aḥwāl al-musallama fī gazawāt al-Maslama*; ed. Būlāq, 1255 y Estambul, 1285.

³ El ejemplo más ilustrativo es la obra de Alī-dedeḥ b. b. Muṣṭafā al-Mostārī al-Bosnawī, *Jawātim al-ḥikam*, ed. Maṭba'a al-šarafiyya, El Cairo, 1314, 206 pp.

⁴ Fueron especialmente apreciados los comentarios de 'Abd Allāh Bosnawī (m. 1054/1644), apodado Šāriḥ al-Fuṣūṣ; autógrafo en Dublín, The Chester Beatty Library n° 3473.

públicas como privadas, de Sarajevo⁵: la de Gazi Husrev-beg, fundada por dicho gobernador bosnio en el año 1537 junto con su Madrasa, cuyo fondo comprende actualmente unos 7.000 manuscritos⁶; la del Instituto Oriental tiene 5133 mss.⁷; y la colección particular de dr Safvet-beg Bašagić, poseía 349, actualmente en la Biblioteka Universitaria de Bratislava (Eslovaquia)⁸.

Cada "ficha" comprende transliteración del título de la obra, tal como figura en el manuscrito, e indicación bibliográfica sobre la obra citada, ediciones y/o traducciones. Se señala preferentemente, cuando ello es posible, su ubicación en las obras de C. Brockelmann (*GAL*) y O. Yahyà, que darán la pista de otros manuscritos⁹, como en la *Iyāza*, un auténtico repertorio de maestros y obras de Ibn 'Arabī, editada por 'Afīfī y Badawī¹⁰, asimismo, cuando aparezcan citados en los catálogos de Debraća, Bašgić y Blašković, remitiré la información que brindan¹¹.

Ahora bien, mientras que algunos de estos manuscritos que voy a mencionar a continuación contienen textos suficientemente conocidos e incluso editados y/o traducidos, otros merecen una atención mayor de la que hasta ahora se les ha consagrado.

⁵ Gazić, Leila, "Les Collections des Manuscrits orientaux à Sarajevo", *Prilozi za orijentalnu filologiju*, XXX/1980, pp. 153-157.

⁶ Entre varios textos dedicados a esta biblioteca, el más completo es de Kasim Debraća publicado con su *Katalog arapskih, turskih i perzijskih rukopisa* en tres versiones: la bosnia (pp. XI-XVIII), la inglesa (pp. XIX-XXV) y la árabe (pp. 7-25).

⁷ Véase: Trake, Salih, "Rukepisna zbirka Orijentalnog instituta u Sarajevu", *Prilozi za orijentalnu filologiju*, XXVII/(1977), pp. 247-275.

⁸ Blašković, Jozef, *Islamské rukopisy v knižnici slovenskej*, Bratislava, 1950. También dos artículos de Karel Petraček, "Bratislavská kolekcija arabskih rukopisej i ego značenie dlja izučenia kulture musul'man bosnii" en *Problemi Vostokovedenija*, III/1960, pp. 137-140; y "al-Majmū'at al-arabiyya fi Tšikoslofākiya" en la *Maǧalla Ma'had al-majmū'at al-arabiyya*, El Cairo, 6/1960, pp. 3-9.

⁹ Brockelmann, Carl, *Geschichte der arabischen Literatur*, 2 vols. y 3 supl., Weimar y Leiden, 1898-1942.

¹⁰ 'Afīfī, A. E., *Fihris al-muṣannafāt li-Ibn 'Arabī*, *Bulletin of the Faculty of Arts*, vol. VII/1954.

Badawī, 'Abd al-Rahmān, "Autobiografía de Ibn 'Arabī", *Al-Andalus*, XX/1955, pp. 107-128.

¹¹ Debraća, Kasim, *Katalog arapskih, turskih i perzijskih rukopisa*, Svezak I, Sarajevo, 1963; Svezak II, Sarajevo, 1979.

Bašagić, Safvet-beg, *Popis orijentalnih rukopisa moje biblioteke*, Sarajevo, 1917.

Blašković, Jozef, Petraček, Karel i R. Vesely, *Arabische, Türkische und Persische Handschriften der Universitätsbibliothek im Bratislava*, Bratislava, 1961.

1. *Kitāb al-Huṣūb*¹²; Sarajevo, GHB, n° 3.098/6 (Debrača, I, 279, n° 450-6). Esta obra ocupa los folios 78-85 de la *maṣmū'a*, n° 3.098. Aparece en el *Fihris*, n° 65 y la *Iḡāza*, n° 70. De esta obra se conservan numerosos manuscritos¹³.

Comienza: الحمد لله الذي احتجب به عنه غير ان يعرف له كنه

Copista de toda la *maṣmū'a*: Ḥiḍr b. Ilyās.

No tiene fecha.

Ed.: en *Maṣmū' al-rasā'il al-ilāhiyya*, El Cairo, 1325/1907. 84 pp.

Esoterismo: la clasificación primaria del libro según O. Yahyà¹⁴.

2. *R. al-Anwār fī yumnah ṣāhib al-jalwa min al-asrār*¹⁵, Sarajevo, GHB, n° 3098/7 (Debrača, I, 279, n° 540-7). Ocupa los folios 86-91b de la *maṣmū'a* n° 3098. Figura en el *Fihris*, n° 60 y la *Iḡāza*, n° 63¹⁶. De esta obra se conocen otros manuscritos¹⁷.

Comienza: الحمد لواهب العقل ومبدعه وناصب النقل ومشرعه

Copia del mencionado Ḥiḍr b. Ilyās. Sin fecha.

Esta obra ha sido objeto de dos ediciones: una en El Cairo, 1332 h., y otra en Haidarabad, 1948 a la base del manuscrito n° 376 de la Biblioteca Asafiya.

Ética mística.

¹² Variantes del título en la literatura y otros manuscritos: *R. al-Huṣūb*; *K. al-ma'rifa*; *K. al-masā'il*; *Waṣf ta'yall al-dāt*; *K. al-ḥiṣāb*; *R. al-ḥiṣābiyya*; *R. fī 'ilm al-ḥiṣāb*; *K. al-ḥuṣūb al-ma'nawīyya 'an al-dāt al-huwiyya*.

¹³ Brockelmann, *GAL*, I, 575/26-(27) y 27-(28).

¹⁴ O. Yahyà, *Histoire et classification...* I, 296-297, Repertoire general (R.G.) n° 247.

¹⁵ Variantes: *R. fī al-sulūk wa fī ādāb al-samā'*; *R. al-ifāda fī 'ilm al-riyāda*; *R. al-Kaṣf 'an al-wārid*; *R. fī kayfiyyat al-sulūk ilā rabb al-'izza*; *K. al-Jalwa*; *K. al-jalawāt*; *K. al-sulūk fī al-ḥaqīqa*.

¹⁶ Véase *Kaṣf al-Zunūn*, I, 196 y *Dayl*, II, 849.

¹⁷ Brockelmann, *GAL*, I, 574/20-(21); *GAL*, I, 579/105-(109); y *GAL*, I, 582/234. O. Yahyà, *Histoire et classification...*, I, 162-164, R. G. n° 33.

3. *Kitāb al-Yaḡīn*¹⁸, Sarajevo, GHB, n° 3098/8 (Debraća, I, 279, n° 450-8). Ocupa los folios 91-96 de la *maʿmūʿa* n° 3098. No aparece en el *Fihris* ni en la *Iyāza*; pero sí por el autor en su *Futūḥāt*, II, p. 205¹⁹. De esta obra existen otros manuscritos²⁰.

Comienza: الحمد لله الذي ارى ابراهيم ملكوت السموات والارض

Copiado por Ḥiḍr b. Ilyās. Sin fecha.

Inédito.

Ética mística, según la clasificación de O. Yahyà.

4. *Hilyat al-abdāl fī kašf anwār al-maʿārif wa al-aḥwāl*²¹. Sarajevo, GHB, n° 1721/16 (Dobraća, I, 478, n° 715). Esta obra ocupa los folios 91-96 de la *maʿmūʿa* n° 1721. Aparece en el *Fihris*, n° 48 y la *Iyāza*, n° 48. Manuscritos en casi todas las colecciones de importancia²².

Comienza: الحمد لله على ما الهنا وان علمنا ما لم تكن نعلم

Fechado 1080/1669, sin nombre de copista. Procede del legado del *mudarris* Aḥmad-efendi a la Madrasa de Gazi Husrev-beg.

Ed.: Haidarabad, 1948 a base del manuscrito n° 376 de Asafiya.

Traducción francesa por M. Vâlsan²³.

Ética mística. Trata, como su título indica, de uno de los grados de dignidad y perfección esotérica dentro de jerarquía mística.

4a. Otro ejemplar de la misma obra: Bratislava, BU, n° 5 (Blašković, 170, n° 215). Ocupa los folios 76b79b del código TF 5.

Comienza:

الحمد لله رب العالمين والصلوة ... الحمد لله على ما الهم وعلمنا

¹⁸ Variantes: *Kitāb al-Yaḡīn al-mawḍūʿ bi masʿūd al-yaḡīn*.

¹⁹ Véase también *Idāḥ al-maknūn fī al-ḡayl ʿalā Kašf al-zunūn*, de Ismāʿīl-pasa al-Bagḍādī, ed. Estambul, 1947, II, 315.

²⁰ Brockelmann, S., I, 801/191; O. Yahyà, II, 528-529, R. G. n° 834.

²¹ Variantes: *Hilyat al-abdāl*; *Hilyat al-abdāl wa mā yazhar ʿanhā min al-maʿārif wa al-aḥwāl*; *Hilyat al-abrār*.

²² Brockelmann, *GAL*, I, 575/28-(29); O. Yahyà, *Histoire et classification...*, I, 292, R. G. n° 237.

²³ *Études Traditionnelles*, ed. Chacornac, París, 1951.

لم تكن تعلمه... اما بعد فاني استخرت لله تعالى

5. *Fuṣūṣ al-ḥikam*²⁴, Sarajevo, IO, n° 3992, (Zdralović, II, 278, n° 1897). Esta obra de Ibn 'Arabī aparece citada en el *Fihris*, n° 187 y la *Iyāza*, n° 194. Apreciada por los corazones de los sufíes, esta famosa obra se conserva en numerosos ejemplares difundidos por todo el mundo islámico²⁵.

Comienza:

الحمد لله منزل الحكم على قلوب الكالم بأحدية الطريق الأمم من
المقام الأقدم وإن اختلفت النحل والملل اختلاف الأمم. وصلى الله على
محمد.

Copiado por Ibrāhīm b. Muḥammad en la aldea de Mrkotić bajo la jurisdicción del qādī de Tešanj, en Bosnia central, en el año 1257/1841.

Ediciones: Estambul, 1252 con el comentario de Bālī-zade; 1287 h. y 1297 h.; El Cairo, 1304 y 1323 con comentarios de Nablusī y Yāmī; Delhi 1892; y una más reciente, realizada por M. 'Afīfī, El Cairo, 1365/1946; Beirut, 1980, segunda edición anotada por A. A. 'Afīfī.

Esoterismo. Una meditación especulativa en la cual se consideran veintisiete profetas, los arquetipos de la revelación divina. Existen comentarios sunníes y šíies: Osman Yaḥyà enumera ciento cincuenta²⁶.

6. *Uqlat al-mustawfiz*²⁷, Bratislava, BU, n° 73 (Bašagić, 130, 4; Blašković, 170, n° 214). Ocupa los folios 51-71 del código n° TF 73. Aparece en el *Fihris*, n° 19 y la *Iyāza*, n° 19. De esta obra se conservan otros manuscritos²⁸.

Comienza:

الحمد لله الوهاب الذي افتتح وجود السوى بالارواح... ولست
بغير لكم فكن بى اتا

Fechado en 1001/1589.

²⁴ *Fuṣūṣ al-ḥikam wa juṣūṣ al-kalim*, es la versión completa.

²⁵ Brockleermann, *GAL*, I, 572/11-(12); O. Yaḥyà, *Histoire et classification...*, I, 240, R. G. n° 150.

²⁶ *Ibid.*, pp. 241-257.

²⁷ Variantes: *K. al-insān al-kāmil*; *Yūsūn al-insāniyya*; *K. al-'uqla*.

²⁸ Brockleermann, *GAL*, I, 575/24-(25); O. Yaḥyà, *ibid.*, II, 516-517, R. G. n° 802.

Edición de H. S. Nyberg, Leiden, 1919²⁹.
Esoterismo.

7. *Inšā' al-dawā'ir al-iḥāṭiyya 'alā al-daqa'iq 'alā muḍāḥāt al-insān li al-jāliq wa al-jalā'iq*³⁰, Bratislava, BU, n° 73/5 (Bašagić, 130, 5; Blašković, 169, n° 213). Ocupa los folios 72-80 del mencionado código n° TF 73. Aparece en el *Fihris*, n° 66 y la *Iyāza*, n° 71. De esta obra se conocen otros manuscritos³¹.

Comienza:

قال سيدنا... محمد بن علي بن محمد المغربي الاندلسي ... الحمد
لله الذي خلق الانسان على صورته

Fechado en 1001/1589, ni lugar ni nombre de copista.

Edición de H. S. Nyberg, Leiden, 1919³².

Esoterismo.

8. *Naqš al-fuṣūṣ*³³, Bratislava, BU, n° 73/6 (Bašagić, 130, 6; Blašković, 166, n° 209). Esta obra ocupa los folios 81-85 del mencionado código n° TF 73. No aparece en el *Fihris* ni en la *Iyāza*. Figura en *Kašf al-zunūn* y *GAL*³⁴. Los manuscritos de esta obra son escasos. Mucho más numerosos son los comentarios de varios autores³⁵.

Comienza:

الحمد لله رب العالمين وصلوته على سيدنا محمد وآله وصحبه
اجمعين فص حكمة الهية في كلمة ادمية

Copia del anónimo fechada 1001/1589.

²⁹ Junto con *Inšā' y al-Tadbīrāt* bajo el título *Kleinere Schriften des Ibn al-Arabī*.

³⁰ Variantes: *K. al- inšā' al-dawā'ir*; *Muḍāḥāt al-akwān fī mā yuqābiluhā min al-insān*; *K. al-dawā'ir wa al-aškāl*; *Inšā' al-dawā'ir al-iḥāṭiyya*; *inšā' al-ṣādāwīl*.

³¹ Brockelmann, *GAL*, I, 575/22-(23); O. Yahyā, *ibidem*, I, 311-313, R. G. n° 289.

³² Junto con *ʿUqlat y al-Tadbīrāt*, a base de los manuscritos de Uppsala y Berlin.

³³ No se mencionan otras variantes del título.

³⁴ *Kašf al-zunūn*, II, 1975; Brockelmann, *GAL*, I, 573/11-(12); S., I, 794/12.

³⁵ O. Yahyā, *ibidem*, I, 406-407, R. G. 528 y pp. 255-256 en relación con los comentarios.

Edición de Haidarabad de 1948, a base del manuscrito de la Biblioteca Asafiyya, n° 376.

Esoterismo. Resumen del *Fuṣūṣ al-ḥikam*.

9. *Al-Risāla al-aḥadiyya*³⁶, Bratislava, BU, n°73/7 (Bašagić, 130, 7; Blašković, 171, n° 216). Ocupa los folios 85b-89b del código n° TF 73. Figura en el *Fihris*, n° 74 y en la *Iyāza*, n° 79. De esta obra se conservan bastantes manuscritos³⁷.

Comienza:

قال العبد الفقير الى الله تعالى... محمد بن علي بن محمد
المغربي الطائي... الحمد لله الذي لم يكن قبل وحدانية

Copia anónima del año 1001/1589.

Se ha publicado dos veces: en El Cairo, 1325/1907, y en Haidarabad, 1498, a base del manuscrito de la Asafiyya n° 376, fechado en 997 h.

Esoterismo.

10. *Al-Tadbīrāt al-ilāhiyya fī iṣlāḥ al-mamlaka al-insāniyya*³⁸, Bratislava, BU, n° 73/9 (Bašagić, 130, 9; Blašković, 169, n° 212). Ocupa los folios 92b-131b del código n° 34. Aparece en el *Fihris*, n° 33 y la *Iyāza*, n° 34. Esta obra existe en múltiples copias³⁹.

Comienza:

الحمد لله الذي استخرج الانسان من وجود علمه الى وجود عينه
في اول ابداع (a94)... اما بعد حقق الله شرك بحقائق الوصال

...

Fechado en 1001/1589, sin mencionar ni nombre ni copista.

Ediciones: El Cairo, 1286 h.; y por H. S. Nyberg, E. J. Brill, Leiden, 1919, a base de los manuscritos de Uppsala n° 2907 y Berlín n° 2906.

³⁶ Variantes: *K. al-Alif wa huwa kitāb al-aḥadiyya*; *K. al-aḥadiyya*; *Risālat al-aḥadiyya*.

³⁷ Brockelmann, *GAL*, I, 578/71-(74); *GAL*, I, 579/104-(108); S., 798/98a; O. Yahyā, *ibidem*, I, 151-154.

³⁸ Variantes: *K. al-Imām al-mubīn alladī lā yadjuluhū rayḥ wa lā tajmīn*.

³⁹ Brockelmann, *GAL*, I, 574/17-(18); y *GAL*, I, 579/99-(103); O. Yahyā, *ibidem*, II, 476-478, R. G. n° 716.

Esoterismo.

11. *K. al-Isrā' ilā al-maqām al-asrā'*⁴⁰, Bratislava, BU, n° 73/10 (Bašagić, 130, 10; Blašković, 168-169, n° 211). Figura en el *Fihris*, n° 36 y en la *Iyāza* n° 77 ó n° 140. Ocupa los folios 132-155b del código n° TF 73. De esta obra se conocen otros manuscritos⁴¹.

Comienza:

بسم الله الرحمن الرحيم وعلى اتوكل وهو نعم الوكيل ونعم
المعين. قال سيدنا... أبو عبد الله محمد بن علي بن محمد بن
العربي

La misma fecha que la de otros títulos del código mencionado, 1001/1589.

Edición de Haidarabad de 1948.

Esoterismo.

12. *Al-Risāla al-gawtiyya*⁴², Bratislava, BU, n° 73/11 (Bašagić, 130, 11; Blašković, 171, n° 217). Ocupa los folios 156-158 del código n° TF 73. No aparece en el *Fihris* y no figura en la *Iyāza*. Hayyī Jalīfa atribuye esta obra a 'Abd al-Qādir Ḥīlānī⁴³. Son idénticos los textos de los manuscritos, en los cuales encontramos diferentes autores de este tratado. De esta obra se conservan otros manuscritos⁴⁴.

Comienza:

الحمد لله... والصلوة على محمد نبي الرحمة فهذه الرسالة
الغوثية من مخاطبة الغوث... قال الغوث الاعظم...

Copia de la misma mano de todo el código y llevan la misma fecha 1001/1589, pero sin nombre de lugar ni copista.

Inédito.

⁴⁰ Variantes: *K. al-Isrā' ilā al-maḥall al-asrā' wā ijtisār tartīb al-Rihla ilā al-maḥall al-adnā; Ijtisār tartīb al-riḥla; K. al-riḥla; K. al-mi'rāy; K. al-asrār wa ijtisār al-riḥla; al-Asrār wa ijtisār tartīb al-riḥla min al-ālam al-kawnī ilā mawqif al-a'lā.*

⁴¹ Brockelmann, *GAL*, I, 574/15-(16); O. Yahyā, *ibidem*, I, 320.322, R. G. n° 313.

⁴² Variantes: *R. al-gawṭ; al-Kalimāt al-āliyyāt al-musammāt bi-l-wāridāt.*

⁴³ *Kaṣf al-zunūn*, II, 897; en los manuscritos de Berlín n° 3902 y de al-Azhar n° 7722 aparece el título *al-Faṭḥ al-rabbānī wa al-fayḍ al-raḥmānī* y la atribución al-Ḥīlānī.

⁴⁴ Brockelmann, *GAL*, I, 579/108-(112); O. Yahyā, *ibidem*, I, 275-276, R. G., n° 194.

12a. Otro ejemplar de la misma obra. Bratislava, BU, n° 97 (Blašković, 171-172, n° 218). Ocupa los folios 23-30 de dicho código.

Comienza:

الحمد لله كاشف الغم وصلوة على نبيه خير البرية اما بعد قال
الغوث الاعظم

13. *Al-Dawr al- 'alā*⁴⁵, Mostar, Biblioteca del Provincialato de los Franciscanos de Hercegovina, n° 239 (Zdravović, II, 345, n° 2317). No aparece en el *Fihris* y no figura en la *Iyāza*. De esta obra existen otros manuscritos⁴⁶.

Nuestro manuscrito fue copiado por Utmān de Rudo (población en la Bosnia oriental a la orilla izquierda del Lim), alumno del calígrafo Mehmed Hulusi.

Inédito.

Ética mística.

14. *Al-Risāla, riṣāl al-gayb wa arwāḥ al-muqaddas*⁴⁷, Sarajevo, GHB, n° 122 (Dobrača, I, 78, n° 122-8). Esta obra ocupa los folios 158-159 de la *maṣmūa*.

No figura en el *Fihris* ni en la *Iyāza*, pero aparece citada en el *Uqūd al-ṣawḥar*, p. 33. O. Yahyā menciona solo un manuscrito de esta obra⁴⁸.

Comienza:

الحمد لله رب العالمين والصلوة... اما بكل كم شيخ المحققين
شيخ محي الدين عربي... رجال الغيب وأرواح المقدس

No tiene fecha.

Esoterismo.

Inédito.

14a. Otro ejemplar de la misma obra: Bratislava, BU, n° 148 (Blašković, 302-303, n° 420). Ocupa los folios 96b-97b de dicho código.

No tiene fecha.

⁴⁵ Variantes: *Ḥizb al-wiqāya*; *al-Ḥizb*; *Ḥizb al-Ṣayy al-Akbar*.

⁴⁶ Brockelmann, *GAL*, I, 580/114-(118); O. Yahyā, *ibidem*, I, 294-295, R. G., n° 244.

⁴⁷ Variantes: *Riṣāl al-gayb*; *Marifat riṣāl al-gayb*.

⁴⁸ O. Yahyā, *ibidem*, II, 430, R. G., n° 602; manuscrito de Manchester 369/4. Uno más se halla descrito por Ahlwardt, *Verzeichnis der arabischen Handschriften*, vol. II, n. 3373.